

GASPAR DUARTE (ANTWERPEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
21 APRIL 1641
2694

Antwoord op een brief van Huygens van 8 april 1641 (verloren).

Samenvatting: Duarte bedankt voor zijn vrijgeleide. Hij dringt aan op aanschaf door Frederik Hendrik van het juweel dat zijn zoon Diego Duarte in Den Haag heeft getoond. Hij stuurt Huygens enkele werken voor twee sopranen, als aanvulling op eerdere stukken voor één sopraan. Eerstgenoemde stukken worden door zijn dochters gezongen. Duarte belooft zich in te zullen zetten voor de verkoop van Huygens' huis [de Lantaarnhof net buiten Antwerpen].

Bijlage: drie Italiaanse liederen met twee bovenstemmen.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 23x32cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Duarte] nr. 6, pp. CLXXXVII-CLXXXVIII: volledig.

— Worp 3, nr. 2694, p. 165: onvolledig (<Je vous demeure ... vostre cousin>), rest samengevat.

Namen: Jean Buycx; Diego Duarte; Gaspar Duarte jr.; Francisca Duarte; Leonora Duarte; Frederik Hendrik; Karel I; Alonso de Lopes; Robert Bertie Willoughby.

Plaats: Lantaarnhof (Antwerpen).

Glossarium: chanter (zingen); dessus (melodie); musique (muziek); pièce (compositie).

Transcriptie

Monsieur,

En responce de l'agréable vostre du 8^e courant, je vous en remercie très-humblement de m'avoir obtenu par vostre faveur la confirmation de ma sauvegarde antécédente sous Deuren, avecq laquelle je me gouverneray selon vostre desir, afin que persone ne vous importune pour de semblable.

Je vous demeure ausi grandement obligé pour vostre bonne affection qu'avés temoigné par delà à mon fils Jaques Duarte, pour lendemain montrer à Son Altesse ce bel joiau dont ici-devant vous avois fait mention. E combien j'ei entendu que Monsieur Alonse de Lope par son industrie avoit desjà vendu à Son Altesse quatre pièces diférentes, néanmoins j'espère que vostre particulier faveur aura ausi le pouvoir de quelque effect, principalement en une pièce si extraordinairement rare, dont vous demeurerez particulièrement obligé à le reconnoistre, combien que jusques au présent je vois peu d'aparence, n'ayant fait un offre raisonnable de beaucoup moins de ce qu'il me couste. Ce pourquoi me deplaist de ne pouvoir servir à Son Altesse, estant assuré que Sa Majesté d'Ingel terre auroit eu plus de contentement en ceste pièce qu'en tout le reste des autres joiaux, pour ce qu'il avoit desjà fait demander par Melord Chamberlin à mon fils plus jesusne si son frère estoit arivé en temps, car Sa Magesté mesme nous a offert une fois £ 6500 *sterling*, é ne pensera jamais que Son Altesse l'aura eu pour moins.

Touchant les deux pièces de musique que ci-devant vous ai envoyé, ne sont qu'à un dessus seulement. Je vous envoie ici trois autres à deux dessus en Itallien que mes deux filles chantent.

Quant à la vente de vostre maison, je meneray l'affaire avecq industrie et réputation le mieux qu'il me sera possible. Nous irons promener le premier beau jour que fera avecq Monsieur Buycx vostre cousin.

Finissant je vous baise très-humblement les mains, demeurant,

Monsieur,

vostre très-humble et affectionné serviteur
G.F. Duarte.

En Anvers, ce 21 de Avril 1641.

Vertaling

Mijnheer,

In antwoord op uw vriendelijke brief van de 8ste van deze maand, dank ik u nederig dat ik door uw goede gunsten een bevestiging van mijn vrijgeleide heb gekregen, eerder afgegeven voor Deurne. Ik zal er zo mee omgaan als u mij hebt verzocht, opdat niemand anders u met dergelijke verzoeken lastig zal gaan vallen.

Eveneens ben ik u verplicht om de goedgunstigheid die u in uw woonplaats jegens mijn zoon Diego Duarte heeft getoond, door de volgende dag Zijne ¹Hoogheid dat fraaie juweel te tonen waarover ik u reeds had gesproken. En hoewel ik heb gehoord dat de heer Alonso de Lope door zijn ijver Zijne Hoogheid reeds vier verschillende sieraden heeft verkocht, hoop ik niettemin dat uw speciale voorspraak toch bij machte zal zijn enige invloed te hebben, zeker waar het gaat om een zo bijzonder sieraad, met de erkenning waarvan u mij zeer zou verplichten. Echter, tot nu toe heb ik daar ²weinig van gemerkt, terwijl het gedane aanbod veel lager is dan de kostprijs. Dit bevalt mij hierom zo weinig, omdat ik Zijne Hoogheid dan niet ermee van dienst kan zijn, terwijl men mij heeft verzekerd dat de ³koning van Engeland met dit juweel veel tevredener geweest zou zijn dan met alle andere sieraden. Immers, hij had reeds via de ⁴opperkamerheer aan mijn jongere ⁵zoon laten vragen of zijn ⁶broer op tijd was aangekomen, en hij was toen bereid er ⁷6500 pond sterling voor te betalen, en hij zal niet kunnen geloven dat Zijne Hoogheid het voor minder zal krijgen.

De twee muziekstukken die ik u hiervoor heb toegestuurd, zijn slechts met een enkele bovenstem. Ik zend u met deze brief drie andere met twee bovenstemmen op Italiaanse tekst, die door mijn twee dochters ⁸worden gezongen.

Wat de verkoop van uw ⁹huis aangaat, ik zal me voor deze zaak met de grootst mogelijke ijver en met gebruikmaking van mijn invloed inzetten. Op de eerstvolgende mooie dag zullen wij met uw neef, de heer [Jean] Buyckx, een wandelingetje gaan maken.

Tenslotte kus ik u nederig de hand, en blijf,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar
Gaspar (Fernandes) Duarte.

Antwerpen, 21 april 1641.

1. Frederik Hendrik.

2. Duarte wist niet dat de dag tevoren, 20 april, de koop al was gesloten. De Knuyt schreef op 20 april uit Den Briel aan Huygens (Worp 3, nr. 2693, p. 164) dat er over de aankoop van het juweel werd onderhandeld door enerzijds hemzelf, graaf Hendrik van Nassau en Lodewijk van Nassau Beverweerd, en anderzijds Diego Duarte. Uiteindelijk vond de transactie voor f48000 plaats. Omdat Diego Duarte in de onderhavige brief schrijft dat zijn reis vanwege tegenwind was uitgesteld, veronderstel ik dat hij reeds te Den Briel aanwezig was. De brief van De Knuyt werd kennelijk onmiddellijk per koerier naar Den Haag gebracht, want nog dezelfde dag schreef Huygens aan Gaspar Duarte in Antwerpen (verloren; zie Duarte aan Huygens, 27 april 1641 [2698]).

3. Karel I.

4. Robert Bertie Willoughby.

5. Gaspar Duarte jr.

6. Diego Duarte.

7. Omgerekend f 65000 (£ 1 = f 10).

8. Vermoedelijk Leonora en Francisca Duarte; deze twee worden althans het meest in muzikaal verband genoemd.

9. De Lantaarnhof.